

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Diciembre 2002

Número 4-5



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada- País Vasco 2002

Directores: Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Saenz.
Subdirector: Antonio Melero Bellido.

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Secciones a cargo de:

Actividades científicas:

de América Latina: M^a Mercedes López Delgado/

de España y Portugal: Olga Omatos y Javier Alonso Aldama

Cursos de Griego Moderno: Panayota Maicusi

Internet: Amor López Jimeno

Novedades bibliográficas: Moschos Morfakidis y Javier Alonso Aldama

Han colaborado en este número: Encarnación Motos Guirao y Javier Alonso Aldama

Edición técnica: Encarnación Motos Guirao, José M^a Egea, M^a Mercedes López Delgado, Olga Omatos y Javier Alonso Aldama

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis y Olga Omatos

Suscripción anual: España y América Latina (20€.); Europa (26€.); Norteamérica (30€.)

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

Depósito Legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Diciembre 2002

Número 4-5



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada-País Vasco 2002

SUMARIO

Editorial	7
I. Actividades de la SHEN	9
II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea	25
II. 1. en España	27
II. 2. en Australia y Nueva Zelanda	32
II. 3. en Norteamérica	33
II. 4. en Portugal	45
II. 5. en Chile	48
III. Actualización bibliográfica y científica	57
III. 1. Criterios tipológicos para una semiótica de la cultura griega, E. G. Kapsomenos	59
III. 2. Fuentes diplomáticas y consulares españolas para el estudio de la Grecia contemporánea (1833-1931), Matilde Morcillo Rosillo	75
III. 3. Los estudios locales en Grecia, fines del s. XIX- comienzos del s. XX, M. G. Varvounis	91
III. 4. Algunas claves para comprender “La eternidad y un día” de T. Anguelópulos, Amor López Jimeno	97
III. 5. Ayer y Hoy. Los ciegos en Bizancio, José Soto Chica	119
III. 6. Panorama actual del teatro en Grecia, Susana Lugo Mirón	123
III. 7. La figura revolucionaria de Rigas Velestinlis, D. Karamberópulos	132
III. 8. Nueva obra del teatro español dedicada al héroe nacional de los albaneses, Anila Lani Bitri	147
IV. Actividades científicas y culturales	151
IV. 1. en España	153
IV. 2. en Grecia	173
IV. 3. en América Latina	183
IV. 4. en Portugal	184
IV. 5. en Gran Bretaña	185

V. Cursos de Griego Moderno	189
VI. Internet	199
Consejos para una feliz navegación: direcciones de Internet (URL) de utilidad para el neohelenista	
Amor López Jimeno	201
VII. Tesis, Trabajos de investigación, Traducciones	221
VIII. Novedades bibliográficas	227
IX. Informaciones y Noticias	313
X. El adiós	325

II

ESTUDIOS RELACIONADOS CON LA GRECIA CONTEMPORÁNEA

ESTUDIOS NEOGRIEGOS EN ESPAÑA

CENTRO DE ESTUDIOS BIZANTINOS NEOGRIEGOS Y CHIPRIOTAS

El *Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas* de Granada fue fundado a fines de 1998 por el Estado Griego, por medio de su Embajada en España. Se rige por un Patronato cuyos miembros institucionales son: la “Embajada de Grecia en España, la Embajada de Chipre en España, la Universidad de Granada, la Delegación de Cultura de la Junta de Andalucía en Granada y el Ayuntamiento de Adra (antigua Abdera).

El C.E.B.N.Ch está ligado mediante convenio a la Universidad de Granada y a la Universidad de Chipre.

Sus objetivos son:

- a) Coordinar la investigación interdisciplinar de los estudios bizantinos, neohelénicos y chipriotas, en las áreas de filología, historia, arqueología, arte, etc.
- b) Promocionar los estudios bizantinos, neohelénicos y chipriotas en las Universidades de España y de América Latina.
- c) Promocionar la lengua griega moderna en la Enseñanza Secundaria, a través de la formación continua de los profesores y del correspondiente material educativo.
- d) Editar monografías, series y revistas científicas, en su campo de interés.
- e) Organizar congresos y reuniones científicas, así como otras actividades culturales relativas a la civilización bizantina y neogriega.

Su funcionamiento descansa en personal docente e investigador de universidades españolas e iberoamericanas y en colaboradores científicos. La actividad científica se financia a través de proyectos de investigación de Grecia, España, Chipre y de la Unión Europea así como de subvenciones de organismos públicos y privados. Sus actividades son:

Investigación: mediante el desarrollo de los siguientes programas:

- Lexicografía neogriega.
- Elaboración de material didáctico para la enseñanza de la lengua y civilización griega moderna.
- Archivo/Base de datos de las fuentes españolas, árabes y hebreas sobre Bizancio, Grecia Moderna y Chipre.
- Traducción de historiadores y cronistas bizantinos, así como de autores clásicos neogriegos.

Ediciones: la actividad editorial del C.E.B.N.Ch. comprenderá las siguientes series:

- Estudios Bizantinos
- Biblioteca de Textos Bizantinos
- Estudios Neogriegos
- Biblioteca de Autores Neogriegos
- Estudios Chipriotas
- Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos

Enseñanza: entre sus misiones docentes se incluyen:

- Apoyar la docencia de las universidades españolas que lo soliciten, a través de su personal investigador.
- Coordinar un programa de doctorado interuniversitario de estudios de la civilización bizantina y neogriega.
- Organizar cursos de formación continua para profesores de Enseñanza Secundaria.
- Organizar cursos de lengua y civilización griega moderna convalidables con créditos lectivos en las universidades españolas.

Biblioteca. Para su actividad investigadora y docente, el C.E.B.N.Ch. dispone de una biblioteca especializada formada gracias a donaciones de instituciones públicas, privadas y de particulares. En esta misma sede se dispone también de espacios para la lectura, archivo, docencia, etc.

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas. C/ Gran Vía de Colón, nº 9-2º 18001 Granada. Telf./Fax: (0034)958.22.08.74.

<http://www.cebnoch.com>

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Título Propio de la UAM: Especialista en **LENGUA Y CULTURA DE LA GRECIA ACTUAL. ESTUDIOS NEOHELÉNICOS**

Curso 2002-2003

Objetivos

Este curso pretende proporcionar un conocimiento amplio de los principales rasgos que definen el mundo griego en la actualidad dentro y fuera de Grecia así como su relación con sus raíces más cercanas.

Contenido

Las enseñanzas de literatura, historia, economía y cultura se ven completadas, para aquellos estudiantes que lo requieran, con cursos de lengua griega moderna de diferentes niveles, que van de la iniciación, a cursos de conversación especializada.

Destinatarios

Titulados superiores de cualquier especialidad, con o sin conocimientos previos de la lengua griega moderna.

Organización del programa

El programa se estructura en materias básicas (4 - 6 créditos) y seminarios. Éstos se conciben como introducciones a temas de especial interés o como especializaciones en aspectos importantes que completan la información ofrecida en las materias básicas.

Programa

Materias comunes para todos los matriculados:

Básicas

- 1) Historia contemporánea de Grecia (6 créditos) (Prof. Jesús Nieto)
- 2) Literatura de de la Grecia moderna (5 créditos) (Profa. Alicia Villar)

Seminarios

- 3) Cultura y sociedad del mundo griego actual (1 crédito) (Profa. Alicia Villar)
- 4) Introducción a la economía de Grecia (1 crédito) (Prof. Jesús Nieto)
- 5) Historia del periodo bizantino (1 crédito) (Profa. Patricia Varona)
- 6) La poesía griega contemporánea (1 crédito) (Profa. Alicia Villar)

Materias adicionales para los estudiantes sin conocimientos previos de griego moderno:

- 7) Lengua griega moderna (iniciación) (15 créditos) (Profa. Dímitra Kokkinidou)

Materias adicionales para los estudiantes con conocimientos previos de griego moderno:

- 8) Lengua griega moderna (niveles medio y avanzado) (15 créditos) (Profa. Eleni Katsaouni)

Materias adicionales para los estudiantes con dominio del griego moderno:
Básicas

9) Conversación en griego moderno (sobre temas y lecturas concretas) (4 créditos) (Profa. Dímitra Kokkinidou)

10) Lingüística del griego moderno (5 créditos) (Profes. Jesús de la Villa y Antonio Revuelta)

11) Curso de traducción del griego moderno al español (4 créditos) (Prof. Elias Danelis)

Seminarios

12) La novela griega contemporánea (1 crédito) (Profa. María Bueno)

13) Lengua y literatura del período bizantino (1 crédito) (Profa. Patricia Varona)

Características del curso

Plazas: 20 (número mínimo para que el programa se imparta: 10) De haber más solicitudes, se seleccionará estrictamente por orden de inscripción.

Duración: enero - junio.

Comienzo del curso: 13 de enero

Finalización del curso: 28 de mayo

Lugar de impartición: Facultad de Filosofía y Letras de la UAM

Número de créditos: 30

Número de horas: 300 (225 presenciales, 75 no presenciales)

Horario: 4 días por semana, de lunes a jueves o de martes a viernes (según semanas) de 17:00 a 20:00

Precio: Curso completo: 540 euros + 8,26 euros de seguro médico obligatorio.

Por materias: 18 euros por crédito + 8,26 euros de seguro médico (mínimo de créditos matriculables: 15 créditos. En este supuesto se certificarán exclusivamente las materias superadas. El título de especialista sólo podrá emitirse a aquellos estudiantes que hayan cursado los 30 créditos del programa)

Becas: 2 íntegras

Período de inscripción: del 2 al 18 de diciembre

Solicitud y entrega de impresos: secretaría del
Departamento de Filología Clásica de la UAM.

Tf. y Fax 91 3974539

Información:

Tf. 91 397 4517 y 91 397 4539

Correo electrónico: jesus.delavilla@uam.es

Director: Jesús de la Villa

ESTUDIOS NEOGRIEGOS EN CANARIAS (2000-2001)

CURSOS DE GRIEGO MODERNO

1) CURSO DE LENGUA Y CIVILIZACIÓN GRIEGAS MODERNAS PARA EL PROFESORADO DE SECUNDARIA (MÓDULO III)

Organizado: Consejería de Educación, Cultura y Deportes (Dirección General de Innovación Educativa) del Gobierno de Canarias.

Ponente: Isabel García Gálvez.

Lugar: CEP II de Las Palmas de Gran Canaria.

Duración: 30 h. (11 de marzo al 30 de abril de 2001)

2) CURSO DE LENGUA Y CIVILIZACIÓN GRIEGAS MODERNAS PARA EL PROFESORADO DE SECUNDARIA (MÓDULO IV)

Organizado: Consejería de Educación, Cultura y Deportes (Dirección General de Innovación Educativa) del Gobierno de Canarias.

Ponente: Isabel García Gálvez.

Lugar: CEP II de Las Palmas de Gran Canaria.

Duración: 30 h. (11 de marzo al 30 de abril de 2002).

3) MASTER DE INTERPRETACIÓN EN CONFERENCIAS DE LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA.

Curso de postgrado, con categoría de Master, para la formación de profesionales altamente cualificados como intérpretes de conferencias, tanto en la modalidad de interpretación consecutiva como en la de interpretación simultánea, organizado por la Universidad de La Laguna desde 1998. Avalado por instituciones internacionales que se caracterizan por su alto nivel de exigencia en la selección de profesionales, cuenta con el apoyo pedagógico de la Comisión Europea (SCIC) y de la División de Interpretación del Parlamento Europeo.

Está dirigido a licenciados universitarios de cualquier nacionalidad que posean un buen conocimiento práctico de español, y al menos, dos de las siguientes lenguas: inglés, francés, alemán o italiano. Otras lenguas de trabajo son el ruso, portugués, neerlandés, danés, sueco, húngaro, polaco, servio y griego, como lengua materna (A) o con conocimiento pasivo (C) de la misma.

Información: Dra. Justine Tally, Universidad de La Laguna, Facultad de Ciencias de la Información, 38071 La Laguna, S/C Tenerife, España.

Tfno.: 0034-922-317302

Fax: 0034-922-317303

masteric@ull.es

<http://www.ull.es/master/mic/euil/index.htm>

<http://www.sprachlabor.fu-berlin.de/Conflnt/main.htm>

ESTUDIOS NEOGRIEGOS EN AUSTRALIA Y NUEVA ZELANDA
**ASOCIACIÓN DE ESTUDIOS DEL GRIEGO MODERNO EN AUSTRALIA
Y NUEVA ZELANDA**

La Asociación de Estudios del Griego Moderno de Australia y Nueva Zelanda (MGSAANZ) fue fundada en 1990 como una asociación de profesionales comprometidos con los estudios del griego moderno. Es una organización no lucrativa, cuyo propósito principal es promover los estudios del griego moderno en su sentido más amplio en Australia y Nueva Zelanda.

Las actividades de la asociación desde su fundación han sido ampliándose constantemente. Se han organizado conferencias, lecturas públicas y seminarios, así como dos publicaciones informativas anuales, además de la publicación de una revista anual.

Los miembros, que en general sobrepasan los cien, son fundamentalmente profesores, estudiantes y especialistas, de un ámbito de disciplinas tales como la educación, lingüística, literatura, literatura comparada, historia, antropología, musicología, ciencias políticas y económicas, así como personas con intereses relacionados con la lengua y la cultura griega. La afiliación está abierta a todo aquel que esté interesado en cualquier área relativa a los estudios de griego moderno (vid. Solicitud de afiliación).

De acuerdo con sus estatutos, la Asociación está dirigida por un Comité Ejecutivo elegido de entre once miembros que eligen los cuatro titulares oficiales de la Asociación.

CONFERENCIAS INTERNACIONALES

1990 Estudios de griego moderno en Australia y Nueva Zelanda (Universidad de Sidney, N.S.W.)

1992 Grecia y Europa (Universidad La Trobe, Victoria)

1994 Centros y Periferias (Universidad de Sidney, N.S.W.)

1996 Cultura griega: tradición, innovación y evolución (Universidad de Melbourne, Victoria)

1998 Lengua, literatura y Cultura griega: El “pre-texto” (Universidad de Flinders de S.A.)

LECTURAS PÚBLICAS

1990 P. Bien, USA (Melbourne, Adelaide, Sidney)

1992 K. Charalambidis, Cyprus (Melbourne, Adelaide)

Ph. Maligoudis, Greece (Melbourne, Adelaide, Sidney)

1994 F. Dimitrakopoulos, Greece (Sidney, Melbourne, Adelaide),

D. Tziovas, UK (Melbourne, Adelaide, Sidney), G. Jusdanis, USA, A. Liakos, Greece - C. Yiangoullis, Cyprus (Sidney), Y. Kerem, Israel/Greece (Melbourne) 1996 E. Skouteri-Didaskalou, Greece (Adelaide, Melbourne, Sidney), X.Kokolis, Greece (Melbourne)

1998 E. Kapsomenos, Greece (Adelaide, Melbourne, Sidney), S.Kamboureli, Canada (Adelaide).

PRESIDENTES DE LA MGSAANZ

Michael J. Jeffreys 1991-1994

Stathis Gauntlett 1995-1998

DIRECCIONES PARA CORRESPONDENCIA

P.O. Box 4076, University of Melbourne, Parkville 3052, Australia

Tel.: (03) 9344 5470 Fax (03) 9344 0194

E-mail a.chatzinikolaou@language.unimelb.edu.au

REVISTA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS EN AUSTRALIA Y NUEVA ZELANDA

Editores

Anna Chatznikolaou, Hellenic Studies, La Trobe University

Michael Jeffreys, Griego Moderno, Universidad de Sydney

Book Review Editor

Pavlos Andronikos, Seccion de Griego Moderno, Universidad de Monash

ESTUDIOS NEOGRIEGOS EN NORTEAMÉRICA

MGSA: ASOCIACIÓN DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

(Modern Greek Studies Association)

La Asociación de Estudios Neogriegos (fundada en 1968) es una asociación profesional de estudiantes dedicados a promover la recopilación, preservación y difusión del conocimiento relacionado con cualquier aspecto de la Grecia Moderna y del mundo neogriego en general. En este ámbito interdisciplinar, la asociación cuenta con varios centenares de miembros, incluyendo profesores, becarios, estudiantes y otros estudiosos de Grecia.

La MGSA recibe de forma regular solicitudes de información acerca de todos los aspectos del griego moderno: cursos disponibles, programas de estudios, oportunidades para investigación, publicaciones y conferencias. La MGSA además de la información general sobre dicho campo, proporciona también informaciones específicas a especialistas de los estudios neogriegos.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Los estudios neogriegos constituyen un campo académico bastante reciente en los Estados Unidos y en Canadá, que abarca el mundo griego, incluido el de la diáspora, desde la caída del Imperio Bizantino (1453) hasta nuestros días.

En los últimos años se ha experimentado en Norteamérica un aumento tanto en número de estudiantes como en las disciplinas de: antropología, arquitectura, historia del arte, clásicas, económicas, educación, cine, folklore, historia, lengua, lingüística, literatura, ciencias políticas, psicología, sociología, teatro y estudios de la mujer.

El campo de los estudios neogriegos no se limita a Grecia, sino que abarca también todas las áreas geográficas donde la cultura griega está presente: el Mediterráneo, Europa, Sureste Europeo, Próximo Oriente, América del Norte y del Sur y Australia.

LOS ESTUDIOS NEOGRIEGOS EN NORTEAMÉRICA

La enseñanza de la lengua griega moderna ha sido implantada en un determinado número de colegios y universidades a lo largo de varias décadas. En los últimos 20 años se ha introducido también en varias Universidades del Norte de América programas que cubren de forma interdisciplinar la lengua, literatura, cultura, historia y política de la Grecia Moderna.

Hoy en día hay más de 25 colegios y Universidades en Norteamérica con programas de estudios sobre el griego moderno, que cubren un amplio campo temático y ofrecen una variedad de certificados y títulos, desde un Certificado en Estudios Neogriegos para estudiantes no licenciados, hasta un título de Máster o de Doctorado. Algunos de estos programas a menudo subvencionan conferencias, becas de graduación y de postdoctorado, premios de investigación, traducción, así como la publicación de revistas y libros sobre los estudios neogriegos.

¿DÓNDE ESTAN LOCALIZADOS LOS PROGRAMAS DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS?

En la mayoría de los casos, las instituciones académicas ofrecen programas de estudios neogriegos cuyo objetivo fundamental es la enseñanza de la lengua y la cultura griega moderna. Estos temas se enseñan normalmente en los Departamentos de Humanidades, tales como Lenguas y Literaturas Modernas de Europa, Clásicas, Literatura Comparada, Lenguas de la Europa del Este o Lenguas Eslavas. Los estudios neogriegos (MGS) han sido igualmente implantados, por varios especialistas, en la historia de la Grecia moderna, en antropología o ciencias políticas, ubicados en los departamentos de sus respectivas disciplinas.

Más programas de los estudios neogriegos están recogidos en entidades interdepartamentales que coordinan clases de lengua y facilitan la colaboración entre estudiantes de diferentes departamentos. En determinadas universidades, los programas de griego moderno son parte de los estudios neogriegos, que cubren el mundo griego desde la Antigüedad a través de Bizancio hasta nuestros días.

Finalmente, instituciones sin un programa formal pueden ofrecer, de forma ocasional, cursos de lengua griega o sobre algunos aspectos de la sociedad griega, dependiendo de la demanda de los estudiantes y de la disponibilidad de los expertos en el campo de los estudios neogriegos.

La razón por la que se llevan a cabo acuerdos entre diferentes programas recae en la historia institucional de este campo. En contraste con Europa, donde los dos últimos siglos el griego moderno ha constituido una parte de los estudios sistemáticos filológicos e históricos de Grecia desde la Antigüedad hasta el presente.

En Norte América los Estudios del Griego Moderno emergen como un campo de interés para los estudiosos de la modernidad -principalmente críticos literarios, traductores e historiadores, pero también filólogos clásicos, bizantinistas, antropólogos y de los especialistas de las ciencias sociales, que estudian la historia y la cultura de la Grecia moderna. Éste es el modo con el que empezaron los estudios del griego moderno y continuaron creciendo en América como un campo interdisciplinar, sin la autonomía institucional de los departamentos académicos tradicionales.

¿QUÉ CURSOS OFRECE EL PROGRAMA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS?

La mayoría de los cursos para estudiantes dentro de los Estudios Neogriegos son de lengua, literatura y cultura griega moderna.

De forma general, estos cursos para estudiantes no licenciados suelen incluir la historia de la Grecia Moderna, literatura griega en traducción, la cultura de la Grecia Contemporánea (política, sociedad, historia, lengua, cultura popular y arte), así como la historia, literatura y cultura de la Diáspora Griega en América. Estos cursos suelen ser similares en el tema que abordan, centrándose en la Grecia Moderna dentro del contexto de los Balcanes, del Mediterráneo, de Oriente Próximo, así como en un contexto Europeo. Los cursos para estudiantes de un nivel superior están normalmente enfocados hacia la literatura (en lengua original), determinados temas de historia, literatura y cultura, lengua griega para estudiantes avanzados o lingüística griega moderna.

Las disciplinas no definidas por una tradición nacional, tales como la antropología, ciencia política, literatura comparada, sociología, cultura griega moderna y la diáspora griega, constituyen un conjunto de estudios relacionados con la sociedad humana. De este modo, la etnografía griega podría ser incluida en el programa de cursos sobre rituales de vida o sobre culturas mediterráneas; la novela griega en un curso sobre literatura de las diásporas; la poesía griega en un curso sobre el tema de Odiseo en la literatura universal; la política griega en un curso sobre la formación moderna del estado, nacionalismo comparado o relaciones internacionales; la historia griega en un programa sobre la Europa contemporánea, los Balcanes, Europa del Este u Oriente Próximo.

El *curriculum* de un licenciado suele incluir cursos avanzados sobre literatura, lingüística, historia, cultura y sociedad griega. Otros seminarios para graduados hacen hincapié en el nacionalismo, culturas varias, postcolonialismo, minorías, la tradición clásica, entre otros temas.

¿QUIÉN SE MATRICULA EN LOS CURSOS O PROGRAMAS SOBRE LOS ESTUDIOS NEOGRIEGOS?

No hay un componente estudiantil determinado para los cursos sobre los estudios neogriegos. Los cursos de lengua dependen en parte (aproximadamente un 50%) del interés de los estudiantes americanos de griego. Cursos de nivel superior y para licenciados sobre cultura griega contemporánea, literatura griega en traducción y la América griega atrae a un número de estudiantes a las Humanidades, que en general se podrían dividir en cuatro grupos:

- (1) Estudiantes de origen no griego que se interesan por la Grecia moderna o en la experiencia griega en América, con frecuencia como punto de comparación con otras culturas (por ejemplo Balcánicas o del Mediterráneo), o como un complemento para el estudio de la tradición helénica en Bizancio.
- (2) Americanos de origen griego que desean continuar un estudio sistemático de la lengua o la cultura griega por razones académicas o personales.
- (3) Estudiantes que se especializan en literatura comparada y estudiantes ESL que eligen el griego moderno como segunda lengua optativa, y
- (4) griegos o chipriotas que estudien en Norteamérica.

APÉNDICE

MGSA: <http://www.hnet.uci.edu/classics/MGSA/index.html>

Para más información:

Professor John O. Iatrides

Executive Director, MGSA

P.O. Box 1826

New Haven, CT 06508

Tel:(203) 392-5668
Fax:(203) 392-5670
E-mail: iatrides@scsu.ctstateu.edu

LOS ESTUDIOS HELÉNICOS EN PRINCETON LA FUNDACIÓN HELÉNICA STANLEY J. SEEGER

La Fundación Helénica Stanley J. Seeger en la Universidad de Princeton fue fundada en 1979 gracias a la generosidad de Stanley J. Seeger '52. El objetivo de la fundación es avanzar hacia el entendimiento de la cultura de la Grecia antigua y su influencia y estimular la expresión y el pensamiento creativo en y sobre la Grecia moderna. Los ingresos de la fundación son administrados por el Comité de Estudios Helénicos.

Implantado en 1979, el Programa de Estudios Helénicos apunta a reforzar la enseñanza e investigación en todos los aspectos de Bizancio y de la Civización griega moderna, incluyendo sus relaciones con la tradición clásica y el mundo tardo-antiguo. El Programa promueve además la colaboración académica entre la Facultad de Princeton y los estudiantes y sus colegas en instituciones griegas.

El Programa funciona con el apoyo de la Fundación Stanley J. Seeger. Un Comité interdepartamental de los Estudios Helénicos administra los ingresos de la fundación y presenta un informe a sus miembros. El Programa está bajo la supervisión del responsable de la dirección general del Concejal de Humanidades.

Durante gran parte del s. XX, Princeton ha desempeñado un papel importante para el desarrollo de los estudios griegos, incluyendo literatura e historia clásica, arqueología clásica, filosofía clásica, estudios bizantinos y estudios neogriegos. El Programa de Estudios Helénicos continúa avanzando sobre la fuerte tradición intelectual implantada en Princeton por Howard Crosby Butler, Charles Rufus Morey, Edward Capps, Oliver Strunk, Georges Florovsky, Gregory Vlastos, Kurt Weitzmann, Kenneth Levy, W. Robert Connor y Edmund Keeley.

Una de la principales metas del Programa de Estudios Helénicos es la de integrar el estudio de la Grecia postclásica en la vida intelectual de la universidad. Esto ha sido posible gracias a la oferta de cursos comparativos e interdisciplinarios, llevando a cabo intercambios entre estudiantes de otros grupos académicos de la Universidad.

Programa Académico

Programa para no licenciados

Este programa apoya un extenso *curriculum* estudiantil que cubre lengua bizantina y griega moderna, literatura, historia, cultura y arte, y ofrece de este modo una perspectiva interdisciplinar, diacrónica y comparada sobre el mundo griego postclásico. Todas las clases son reducidas, con un énfasis en la supervisión del trabajo individual, y hay una flexibilidad en el diseño académico de programas que conforman los intereses individuales de los estudiantes. El aspecto más interesante de las ofertas académicas es un seminario avanzado interdisciplinar sobre “Grandes ciudades en el Mundo Griego”, que se celebra cada año en una ciudad diferente. Los estudiantes abordan una investigación determinada. Las ofertas del programa se ven completadas con más de sesenta cursos en Estudios Griegos y a su vez están relacionadas con áreas de otros departamentos académicos de Princeton.

Los objetivos del programa satisfacen todos los requisitos para el certificado A.B. de uno de los departamentos de humanidades, o en una ciencia social, ciencia natural o disciplina de ingeniería; de forma adicional, aquellos que cumplen todos los requisitos del Programa (incluyendo una tesis en profundidad sobre un tema helénico) obtienen un certificado en Estudios Helénicos. En Princeton, las admisiones estudiantiles se llevan a cabo sin dotación económica, aunque hay becas especiales disponibles para estudiantes griegos implicados en el programa (vid. Sección de becas). Algunos de nuestros estudiantes consiguen una profesión en su campo de trabajo, aunque aquellos que continúan en la vida académica son admitidos en los mejores programas para licenciados en los Estados Unidos y en Europa.

El prospecto para estudiantes de la Universidad de Princeton tiene una descripción completa del Programa, así como los requisitos académicos exigidos.

OPORTUNIDADES DE GRADUACIÓN EN ESTUDIOS HELÉNICOS

Programa de graduación en Estudios Clásicos y Helénicos

El Programa de graduación en Estudios Clásicos y Helénicos está diseñado para estudiantes de Clásicas que están interesados en continuar los estudios de lengua griega, literatura, historia o cultura en Bizancio o en la Grecia Moderna. Este programa, que normalmente se completa en cinco años, es administrado por el Departamento de Clásicas en cooperación con el Programa de Estudios Helénicos. Los estudiantes que cumplen los requisitos del Programa reciben su certificado de doctorado en Clásicas junto con un certificado en el Programa de Estudios Clásicos y Helénicos.

Otras oportunidades de graduación en Estudios Bizantinos o del Griego Moderno

En Princeton es posible combinar los estudios en una de las disciplinas de humanidades o ciencias sociales además de Clásicas con un curso para licenciados (seminarios o cursos de lectura especial) en Estudios Griegos Postclásicos y trabajos de investigación sobre algún tema bizantino o del griego moderno. Los estudiantes graduados con tales intereses solicitan su admisión en uno de los departamentos de Princeton. Una vez aceptados, deben satisfacer todos los requisitos para su certificado de doctorado, antes de embarcarse en el desarrollo de su trabajo de investigación sobre un tema de Bizancio o del griego moderno. Normalmente, su comité de trabajo incluye un miembro especializado del Programa de Estudios Helénicos, y su especialización está dentro de la disciplina de su propio departamento.

Actualmente hay más de cuarenta estudiantes graduados en Estudios Helénicos que pertenecen a algún departamento como el de Arquitectura, Arte y Arqueología, Clásicas, Literatura Comparada, Económicas, Historia, Música, Estudios de Oriente Próximo, Filosofía, Políticas, Religión, así como la Escuela Woodrow Wilson de Asuntos Públicos e Internacionales. Normalmente, todos los estudiantes graduados reciben una beca para completar sus estudios (vid. Sección de becas). Nuestros estudiantes graduados tienen record destacado en obtención de becas de investigación (Gennadius, Bliss, Dumbarton Oaks, Mary Isabel Sibley, Fulbright-Hayes, Whiting, Onassis, Center for Human Values, etc.) así como en la obtención de trabajo en profesiones académicas.

Otras informaciones sobre oportunidades de graduación y becas en Estudios Helénicos en Princeton aparece en el Anuncio de Graduación de la Universidad de Princeton, mientras que para informaciones sobre los programas específicos de doctorado hay que remitirse al Programa de Estudios Helénicos y al departamento pertinente. Aplicación e información general sobre estudios de graduación en Princeton se puede obtener en la Escuela de Graduación, Universidad de Princeton, P.O. Box 270, Princeton, New Jersey, 085440270, USA.

PROGRAMA DOCENTE

El Programa en Estudios Helénicos ha creado o fundado algunos puestos docentes inferiores y superiores dentro de los Estudios Bizantinos y Neogriegos que han sido cubiertos por estudiantes que han desempeñado trabajos en departamentos académicos y en Estudios Helénicos. El personal no superior tiene el derecho dentro del Programa de conseguir becas Stanley J. Seeger en Estudios Helénicos, que por un semestre adicional conceden dotación económica completa para poder llevar a cabo una investigación. Normalmente el Programa invita a un especialista en Estudios Helénicos cada año.

Gracias al apoyo por parte del Ministerio Griego de Cultura, un nuevo lector en Estudios Neogriegos estará apoyado económicamente de forma permanente en fecha próxima.

Existen algunos miembros en Princeton que no han desempeñado ningún cargo en Estudios Neogriegos, pero que están en relación con los Estudios Clásicos, Bizantinos y Neogriegos. La mayoría están asociados con departamentos de clásicas, literatura comparada, arte y arqueología, o historia, así como con el Programa en el Mundo Antiguo y con el Grupo de Estudio de la Antigüedad Tardía.

El personal asociado en Princeton con el Programa en Estudios Helénicos está formado por:

Nancy Bermeo (Políticas: políticas del Sur de Europa); M. Christine Boyer (Arquitectura); William Branson (Económicas); Peter Brown (Historia: Antigüedad Tardía y temprana historia bizantina); Ahmet Cakmak (Ingeniería Civil: Estructuras bizantinas); W.A.P. Childs (Arte y Arqueología: arqueología Clásica); Esther da Costa Meyer (Arte y Arqueología: Arquitectura Moderna); Slobodan Curcic (Arte y Arqueología: arte y arquitectura antigua tardía y bizantina; Arquitectura balcánica); Patrick J. Deneen (Políticas: teoría política; tradición clásica); Michael Doyle (Woodrow Wilson School: Relaciones Internacionales); Robert Fagles (Literatura Comparada: traducción; tradición clásica); John Gager (Religión: Cristianismo temprano); Dimitri Gondicas (Clásicas: lengua y cultura neogriega); Stathis Gourgouris (Literatura Comparada: literatura neogriega); Anthony Grafton (Historia: estudios renacentistas; tradición clásica); Molly Greene (Historia: historia otomana; historia temprana moderna mediterránea, balcánica y griega); M. Sukru Hanioglu (Estudios del Próximo Oriente: historia tardía otomana, balcánica y turca); Peter Jeffery (Música: canto medieval); John Keaney (Clásicas: educación bizantina); Suzanne Keller (Sociología); Tia Kolbaba (Historia: historia bizantina); Heath Lowry (Estudios del Próximo Oriente: historia tardía bizantina y otomana); Michael Mahoney (Historia de la Ciencia: ciencia griega antigua y medieval); Mark Mazower (Historia: historia europea, balcánica y neogriega); Alexander Nehamas (Filosofía y Literatura Comparada: literatura neogriega); Josiah Ober (Clásicas: teoría política); Ruth Webb (Clásicas: literatura y cultura bizantina); Christian Wildberd (Clásicas: filosofía antigua tardía); Froma Zeitlin (Clásicas).

Equipo de investigación: Kirk Alexander (Escuela de Ingeniería: aplicación por ordenador e historia del arte); Lois Drewer (Índice de Arte Cristiano: arte bizantino); Brooks Levy (Biblioteca Firestone: Numismática); Donald Skemer (Biblioteca Firestone: Manuscritos medievales).

Miembros asociados en otras instituciones en Princeton: Glen Bowersock (Instituto de Estudios Avanzados: antigüedad tardía e historia temprana bizantina);

Giles Constable (Instituto de Estudios Avanzados: historia medieval de Occidente y bizantina); Oleg Grabar (Instituto de Estudios Avanzados: arte islámico y bizantino); Kathleen McVey (Seminario de Teología de Princeton: Cristianismo oriental ortodoxo); Paul Rorem (Seminario de Teología de Princeton: Cristianismo oriental ortodoxo; Patrística).

Miembros Eméritos: Richard Burgi (Lenguas y Literaturas Eslavas: teatro griego moderno); Edmund Keeley (Inglés y Escritura Creativa: literatura neogriega; traducción); Kenneth Levy (Música: Música medieval de Occidente y bizantina).

BECAS

Becas para estudiantes no licenciados

Un número limitado de becas Stanley J. Seeger para no licenciados es otorgado a estudiantes griegos tras su admisión en Princeton.

Becas para licenciados en Estudios Helénicos

Cada año el Programa concede un número de becas Stanley J. Seeger de graduación para gastos de matrícula, además de una dotación económica adicional. Los estudiantes graduados que aspiran a estas becas deben presentar sus solicitudes para revisión. La beca para licenciados de la Fundación J. F. Costopoulos nos permite financiar otras becas en Princeton, así como un fondo completo para estudiantes griegos licenciados en Estudios Helénicos. El Programa apoya normalmente a veinte estudiantes licenciados en Estudios Helénicos, mientras que otros tantos son ayudados con becas de otra universidad.

Becas de postdoctorado en Estudios Helénicos

Cada año el Programa celebra una competición internacional para la obtención de las becas de postdoctorado Hahhah Seeger Davis, Mary Seeger O'boyle, así como para Ted y Elaine Athanassiades '61, que permiten a los jóvenes estudiantes (doctorados recientemente) revisar sus investigaciones para publicación o para ser contratados en otra investigación antes de asumir un cargo académico.

Becas Stanley J. Seeger de traslado para investigación

El Programa concede este tipo de becas a estudiantes griegos para la investigación en el campo de las humanidades o ciencias sociales, incidiendo en los Estudios Helénicos. Estas becas conceden a los estudiantes una estancia aproximada de dos a cuatro meses para continuar sus investigaciones en un estimulante entorno estudiantil, con un acceso completo a los recursos de

Universidad. Cada año al menos veinte o veinticinco estudiantes griegos son financiados por este programa.

Becas de residencia para escritores

El Programa invita a escritores y traductores griegos, así como a escritores ingleses o americanos cuyo trabajo esté relacionado con Grecia, a trabajar en Princeton por un periodo de uno a dos meses.

Becas para periodistas

Periodistas griegos o corresponsales extranjeros enviados a Grecia son invitados a Princeton por un corto plazo de tiempo para realizar intercambios con miembros de la comunidad universitaria.

Becas Stanley J. Seeger de verano

Estas becas permiten a estudiantes y a miembros de la Universidad de Princeton viajar a Grecia para llevar a cabo proyectos de investigación, cursos, excavaciones, etc. Cada año cerca de treinta miembros son completamente financiados por esta beca.

PUBLICACIONES

Estudios Neogriegos en Princeton

Apoyados por la Editorial Universitaria de Princeton, estas series eruditas incluyen actualmente setenta títulos sobre literatura, historia, cultura y antropología neogriega. Esta editorial publica, además, más de sesenta títulos sobre Estudios Bizantinos y Neogriegos.

El Programa realiza publicaciones poco frecuentes acerca de las conferencias del Programa o sobre las Colecciones Neogriegas en la Biblioteca Firestone.

Páralos: Un viaje a través del Helenismo

Publicada por primera vez en 1995, esta revista académica, apoyada por la Asociación de estudiantes neogriegos y por el Programa de Estudios Helénicos, incluye artículos y trabajos realizados por los estudiantes, miembros, alumnos e invitados de la Universidad de Princeton.

(El prospecto de la Editorial Universitaria de Princeton y una muestra de la revista *Páralos*, así como información sobre la suscripción, puede ser obtenida bajo petición.)

PROGRAMAS DE INTERCAMBIOS CON INSTITUCIONES GRIEGAS

El Programa de Estudios Helénicos mantiene programas de colaboración con algunas instituciones griegas: Universidad de Salónica (Facultad de Filosofía

y Centro de Psicoacústica), Fundación Fulbright en Grecia, Junta Directiva de Antigüedades Bizantinas de Salónica, y la Escuela Americana de Estudios Clásicos en Atenas; un intercambio con la Universidad de Atenas para un estudio arqueológico; y el Proyecto de Investigación Hagia Sophia con la Universidad Técnica de Atenas.

CAMPO DE ACTIVIDADES

El Programa de Estudios Helénicos apoya un amplio campo de actividades: conferencias académicas internacionales, *colloquia*, talleres, un seminario sobre el griego moderno de dos semanas, conciertos, representaciones dramáticas, etc. La conferencia Helen Buchanan Seeger es un evento anual que presenta a distinguidos conferenciantes sobre algunos temas neogriegos.

Aunque en principio está dirigido a una audiencia académica, estos eventos están abiertos a un público en general.

(Actividades del año anterior están recogidas en los Informes de las Actividades sobre los Estudios Helénicos. Aquél que esté interesado debe ponerse en contacto con la dirección del Programa para ser añadido a la lista de correspondencia.)

RECURSOS PARA INVESTIGACIÓN

La Biblioteca Firestone de la Universidad de Princeton es una de las más grandes del mundo, con más de 5000000 volúmenes, 5000000 de manuscritos, y 30000 series actuales. Especializada sobre todo en humanidades, con destacadas colecciones en clásicas, filosofía clásica, arqueología clásica y arte bizantino. La Biblioteca Firestone y el Museo de Arte poseen colecciones de investigaciones únicas sobre clásicas, antigüedad tardía y arte bizantino; papiros griegos; monedas griegas, romanas y bizantinas; y manuscritos bizantinos. El Departamento de Arte y Arqueología contienen los archivos de las expediciones de Princeton al Monte Sinaí, Sardis, Morgantina, Chipre y Antioquía, así como unas excelentes colecciones de fotografías y dibujos arquitectónicos del Monte Athos. El *Index* de Arte Cristiano es un completo recurso de estudio de la iconografía medieval de Occidente, así como de la bizantina. Miembros, estudiantes y alumnos invitados también tienen acceso a las colecciones distinguidas del Seminario de Teología de Princeton y al Instituto de Estudios Avanzados.

(Para información sobre las colecciones de arte griego clásico y bizantino, remitirse a Brunhilde S. Ridgway., *Greek Sculpture in The Art Museum, Princeton University: Greek Originals, Roman Copies, and Variants*, Princeton, 1994, and Slobodan Curcic and Archer St. Clair, eds., *Byzantium at Princeton: Byzantine Art and Archaeology at Princeton University*, Princeton, 1986. Los Catálogos

de papiros griegos y manuscritos bizantinos en Princeton están en proceso de preparación.)

COLECCIONES Y ARCHIVOS NEOGRIEGOS

Las Colecciones Neogriegas incluyen más de 25000 volúmenes y más de 250 títulos de publicaciones, así como más de 500 series más antiguas, que cubren todos los aspectos de la cultura postbizantina, con un especial hincapié en lengua, literatura e historia griega. Los archivos neogriegos comprenden colecciones de investigaciones que abarcan diferentes áreas: incunables y ediciones griegas tempranas de autores clásicos; viajeros tempranos a Grecia y a Levante; filhelenismo literario angloamericano; literatura y teatro griego moderno; política griega moderna; y relaciones Estados Unidos-Grecia. Estudios graduados y trabajos de investigación sobre estudios neogriegos en la Sala de Lectura de la Biblioteca Firestone.

Una adquisición reciente son los artículos de George Seferis (que incluyen manuscritos sobre su estancia en Princeton, y su correspondencia con T.S. Eliot y Henry Miller); la biblioteca personal de George Seferis, que incluye ediciones anotadas de sus propios trabajos en griego y en otras lenguas; las bibliotecas griegas modernas (primeras y únicas ediciones de trabajos sobre literatura griega moderna) y estudios sobre Kay Cicellis, Andonis Decavalles, Kimon Friar, Edmund Keeley, John Lehmann, Eleni Vacalo y Mario Vitti. Las colecciones anteriormente referidas incluyen manuscritos y correspondencia de Nicolas Calas, Demetrius Capetanakis, Odisseus Elytis, Nikos Kavvadias, Nikos Kazantzakis, I.M. Panagiotopoulos, Rita Boumi-Papa, Nikos Pappas, Pantelis Prevelakis, Yannis Ritsos, George Seferis y otros escritores griegos, ingleses y americanos; la Biblioteca Aikaterini Koumarianou sobre la Ilustración Griega Moderna, que incluye algunas primeras ediciones de Adamantios Koraís y otros destacados humanistas griegos; los artículos de Margaret Papandreou; la colección fotográfica de Alison Frantz; la colección Richard Burgi sobre los programas de teatro griego moderno; los archivos de la Iglesia de Constantinopla del Patriarcado Ortodoxo de Jerusalén; las colecciones Constantine Simitis, Antonio Solaro, y Addie Pollis sobre la dictadura militar griega; la biblioteca y los artículos de Alexander S. Xydis; la colección de fotografías y de archivos de Nancy Crawshaw; los artículos del arquitecto Stamo Papadakis; y los archivos diplomáticos de Karl T. Rankin, Lincoln MacVeagh y James Hugh Keeley.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS EN PORTUGAL

ATIVIDADES ACADÉMICAS DE UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA (UNL) FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS (FCSH)

Curso 2002/2003 - “Faculdade de Ciências Sociais e Humanas” (FCSH) de la “Universidade Nova de Lisboa” (UNL):

Enseñanza de Griego Moderno (Lengua y Cultura) - tres niveles (Elemental, Intermedio, Avanzado); Seminarios de cultura neo-helénica (énfasis en la literatura neogriega siglos XIX/XX e historia literaria -perspectivas comparadas)

Profesor (Lengua y Literatura): José Antonio Costa Ideias

La FCSH de la UNL es la primera Universidad (del Estado) en impartir clases de Griego Moderno (Lengua y Cultura) como asignatura oficial (en Portugués: “curricular”, o sea, que pertenece al *currículum*), o sea, los estudiantes de todas las carreras (graduación y pos-graduación) pueden elegir la asignatura de Griego Moderno e integrarla en su *currículum*. Además, la asignatura de Griego Moderno se puede hacer también en régimen de “curso livre” (Portugués), i. e. opción libre.

ANO LECTIVO DE 2002/2003

Cursos de Grego Moderno (Língua e Cultura)

Professor Dr. **José Antonio Costa Ideias**.

Associação Europeia de Estudos Neo-Helénicos (Atenas, Grécia)

Investigador (Estudos Neo-Helénicos/ Estudos Literários Comparados/ Estudos Culturais Comparados / Estudos de Tradução-Tradutologia/ Didáctica e Didactologia das Línguas Estrangeiras).

Tradutor/Intérprete.

Tipos de curso:

- Curso livre
- Disciplina de opção curricular.
-
-

Destinatários:

Regime de Curso Livre

Público geral, interessado na língua e na cultura neo-helénicas.

Classicistas/helenistas interessados na língua e cultura neo-helénicas.

Estudantes das licenciaturas/ pós-graduações/ cursos de especialização de Línguas e Literaturas Modernas, Línguas e Literaturas Clássicas, Tradutores e Intérpretes/ Ciências da Comunicação e da Cultura e de outras áreas no domínio das Ciências Literárias e Linguísticas, Humanas e Sociais e outros eventuais interessados na língua e cultura neo-helénicas.

Regime de opção curricular:

Estudantes da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (FCSH) da Universidade Nova de Lisboa (UNL), interessados na língua e cultura neo-helénicas.

Estrutura dos Cursos (GREGO MODERNO)

Níveis: **GREGO MODERNO I (Iniciação)**

GREGO MODERNO II (Elementar/Intermédio)

Grego moderno I (Iniciação):

Curso para principiantes absolutos e participantes que ainda não atingiram o nível limiar de comunicação.

Objectivos e Metodología:

Objectivos:

Adquirir os meios que permitam participar em qualquer situação de comunicação do quotidiano.

Atingir o nível limiar de comunicação em Grego, oralmente e por escrito.

Metodología:

Ensino intensivo e comunicativo.

Aquisição de vocabulário e de conhecimentos gramaticais básicos.

Prática de pronuncia e de conversação. Prática de leitura e escrita.

Recurso a materiais audiovisuais.

Grego moderno II (Elementar/Intermédio):

Curso de nível elementar/ intermédio para participantes com alguns conhecimentos de grego moderno.

Objectivos e metodologia:

Objectivos: Consolidar e ampliar as competências linguística, comunicativa e sociolinguística para que o estudante possa participar em interacções verbais mais complexas.

Metodología:

Ensino intensivo e comunicativo.

Prática de pronúncia e de conversação.

Leitura e comentário de textos simplificados.

Prática de escrita.

Exercícios de aplicação gramatical (revisão e consolidação de estruturas gramaticais)

Recurso a materiais audiovisuais.

Nota:

O programa detalhado dos cursos será facultado aos estudantes no início dos trabalhos lectivos. A bibliografia (activa e de referência) será indicada pelo docente no início do ano lectivo e no decorrer das actividades lectivas.

Os manuais a utilizar serão gregos e utilizar-se-á, igualmente, material fotocopiado.

Además de los cursos expuestos hemos de añadir trabajos de investigación y actividades varias:

Proyectos de investigación en la Universidad: en la Sección de Estudios Neogriegos y Comparados del C.E.C. (Centro de Estudios Clasicos) - FCSH/UNL. Profesor/investigador responsable Jose Antonio Costa Ideias (dominios de investigación: Estudios Literarios/Culturales; Estudios de Traducción).

Actividades: SIANK (Sección Portuguesa de la SIANK - “Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki”). 2002/2003: Ciclo de conferencias “Nikos Kazantzakis” y exhibición biobibliográfica “Nikos Kazantzakis - Vida y Obra” en la “Sociedade da Língua Portuguesa” – SLP/ Instituto de Cultura - Lisboa. Conferenciante: José António Costa Ideias (Presidente de la Sección Portuguesa de la SIANK)

Traducciones recientes:

Ficción/Novela:

Maira Papathanasopoulou, *Judas beijava maravilhosamente (O IOΥΔΑΣ ΦΙΛΟΥΣΕ ΥΠΕΡΟΧΑ)*, (trad. José Antonio Costa Ideias), Dom Quixote, Lisboa (col. “Entrelinhas 5”), 2002.

Andreas Staikos, *Perigosa culinária (ΕΠΙΚΙΝΔΥΝΕΣ ΜΑΓΕΙΡΙΚΕΣ)* (trad. José António Costa Ideias), Editorial Presença, Lisboa, 2002.

En vías de traducción:

Petros Markaris (sus dos novelas policíacas) para Editorial ASA (Porto)

Nikos Kazantzakis, *Ascetica*

Odyseas Elytis (Antología)

Manolis A. Triandafylidis, *Pequena Gramática do Grego Moderno* (para la Universidad Aristoteles de Tesalonica, Instituto de estudios Neogriegos, Fundación Manolis Triandafylidis, Tesalonica, Grecia.

Proyectos Internacionales en los que participa:

Dominio de la Didáctica/Didactología de las Lenguas Extranjeras (Griego Moderno): “Hellonet” (Hellenic Enjoyable Language Learning on the Net) - SOCRATES/Programa LINGUA de la Unión Europea (Lingua Acción 2 - Desarrollo de materiales didácticos).

Dominio de los Estudios de Traducción/Traductología: Proyecto Europeo [Centro de la Lengua Griega (KEG)-Tesalonica]: Πρόγραμμα “Έλεγχος, καταγραφή, ταξινόμηση και αξιολόγηση της νεοελληνικής λογοτεχνίας μεταφρασμένης στις ευρωπαϊκές γλώσσες (ενότητα πορτογαλικής γλώσσας)”.

Responsable por la unidad “lengua Portuguesa” José Antonio Costa Ideas.

*ESTUDIOS NEOGRIEGOS EN CHILE***ACTIVIDADES DEL CENTRO DE ESTUDIOS GRIEGOS,
BIZANTINOS Y NEOHELÉNICOS DURANTE EL AÑO 2000****1 Cursos**

- 1.1 Lengua griega antigua. I semestre. Prof. Miguel Castillo Didier.
- 1.2 Historia griega antigua. I semestre. Prof. Roberto Soto Ayala.
- 1.3 Literatura griega antigua. I semestre. Prof. Hector Garcia Cataldo.
- 1.4 Literatura neohelénica. I semestre. La poesía de Seferis. Prof. M. Castillo Didier.
- 1.5 Lengua griega moderna. Curso para profesores. I semestre. Prof. M. Castillo Didier.
- 1.6 Filosofía griega antigua. II semestre. Prof. Roberto Quiroz Pizarro.
- 1.7 Literatura griega antigua. II semestre. Prof. Cesar García Álvarez.
- 1.8 Lengua griega antigua. II semestre. Prof. H. García Cataldo.
- 1.9 Literatura neohelénica. II semestre. La epopeya de Digenís Akritas. En el Magíster de Historia.
- 1.10 Lengua griega moderna. II semestre. Curso para profesores. Prof. M. Castillo Didier.

2 Conferencias

- 2.1 “La poesía de Yanis Ritsos”. Prof. M. Castillo Didier. Biblioteca Nacional. 5.5.2000
- 2.2 “Bizancio y el arte religioso”. Prof. J. Marín Riveros. Sala de lectura del Centro de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelénicos. 21.6.2000.

-
- 2.3 “Seferis, ensayista”. Prof. C. García Álvarez. Sala de Lectura del Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos. 22.6.2000.
- 2.4 “Antígona como mujer”. Prof. H. García Cataldo. Sala de Lectura del Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos.
- 2.5 “Seferis, poesía y música”. Prof. M. Castillo Didier. Sala de Lectura del Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos. 29.6.2000.
- 2.6 “Tres estudiantes descubren la Odisea de Kazantzakis”. Prof. M. Castillo Didier. Sala de Conferencias de la Facultad de Filosofía y Humanidades.
- 2.7 “Seferis en la poesía griega”. Prof. M. Castillo Didier. Pen Club de Chile. 21.8.2000.
- 2.8 “Bizancio, la Cruzada y la Guerra Santa”. Prof. J. Marín Riveros. I Jornadas de Estudios Medievales. Buenos Aires. 7.9.2000.
- 2.9 “La investigación en el Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos”. Prof. M. Castillo Didier. Sala de Conferencias de la Facultad de Filosofía y Humanidades.
- 2.10 “La poesía de Seferis y la Odisea”. Prof. M. Castillo Didier. Centro Cultural Mapocho, Feria Internacional del Libro. 3.11.2000.
- 2.11 “Esmirna, la patria del poeta Seferis. Prof. R. Quiroz Pizarro. Centro Cultural Mapocho. Feria Internacional del Libro. 3.11.2000.
- 2.12 “Seferis y Antonio Machado”. Prof. C. García Álvarez. Centro Cultural Mapocho. Feria Internacional del Libro. 3.11.2000.
- 2.13 “El pensamiento de Sófocles en la tragedia Edipo Rey”. Prof. C. García Álvarez. Círculo del Libro de Funcionarios de las Naciones Unidas (Chile). 5.12.2000.
- 2.14 “Francisco de Miranda, humanista y filohelena”. Prof. M. Castillo Didier. Congreso “Grecia y España, los confines de Europa” Madrid, 23.11.2000.
- 2.15 “Seferis y Machado: testigos históricos de una época” Prof. C. García Álvarez. Congreso “Grecia y España, los confines de Europa” Madrid, 24.11.2000.
- 2.16 “Tres libros y dos canciones para el poeta Seferis desde Chile” Prof. M. Castillo Didier. Congreso sobre Seferis. Universidad de Granada, 2.12.2000.
- 2.17 “Esmirna, la patria de Seferis, y su muerte”. Prof. R. Quiroz Pizarro. Congreso sobre Seferis. Universidad de Granada, 3.12.2000.
- 2.18 “Francisco de Miranda, helenista y humanista”. Prof. M. Castillo Didier. Biblioteca Nacional, 12.12.2000.

3 Publicaciones

- 3.1 Yanis Ritsos: **Antología poética**. Selección, traducción, notas y prólogo M. Castillo Didier. Coedición del Centro y Editorial Las dos Fridas.

- 3.2 C. Guerrero, J. Márquez y D. Solís: **Tres estudiantes descubren la Odisea de Kazantzakis y exploran la poesía de Kavafis**. Santiago, 2000.
- 3.3 Fidel Améstica y Alberto Pérez: **Camus y Kazantzakis. La rebeldía como camino ético en el arte**. Coedición con la Sociedad Amigos de Kazantzakis - Chile, Santiago, 2000.
- 3.4 Yorgos Seferis: **Mithistórima, Stratis Thalasinós y otros poemas**. Selección, traducción, prólogo y notas M. Castillo Didier. Coedición con Stratis Ediciones, Santiago, 2000.
- 3.5 René Puaux-. **La muerte de Esmirna**. Traducción, prólogo, introducción histórica y notas R. Quiroz Pizarro, Santiago, 2000.
- 3.6 C.García Álvarez y M. Castillo Didier: **Yorgos Seferis. El poeta – el ensayista (Tres estudios sobre Seferis)**, Santiago, 2000.
- 3.7 M. Castillo Didier: **Francisco de Miranda, humanista**. Coedición con la Universidad La República, Santiago, 2000.
- 3.8 R. Quiroz Pizarro: “La Comedia de Kazantzakis: obra adelantada a su época”. En el volumen **Tras las huellas de Kazantzakis**, Editorial Athos- Pέργamos, Granada, 2000.
- 3.9 M. Castillo Didier: “Los Cantos de Kazantzakis a Don Quijote y a Santa Teresa”, en el mismo volumen.
- 3.10 M. Castillo Didier: “Cristo en la obra de Kazantzakis”, en el mismo volumen.
- 3.11 C. García Álvarez: “Dos itinerarios espirituales: Miguel de Unamuno y Nikos Kazantzakis”, en el mismo volumen.
- 3.12 M. Castillo Didier: “Cristóbal Colón como lo vio Nikos Kazantzakis”, en el mismo volumen.
- 3.13 M. Castillo Didier: “Don Quijote, Santa Teresa y Colón en la visión de Kazantzakis”, **Anales del Instituto de Chile**, Santiago, 1999 (2000).
- 3.14 Nikos Kazantzakis: **Prometeo encadenado**, tragedia. Traducción M. Castillo Didier. Coedición con la Sociedad Amigos de Kazantzakis y el Instituto Nacional, Santiago, 2000.
- 3.15 Nikos Kazantzakis: **Apuntes de viaje. Páginas inéditas**. Selección, traducción y notas R. Quiroz Pizarro, 2. Edición, Santiago, 2000.\

Artículos en diarios

- 3.16 C. García Álvarez: “Edipo rey: interpretaciones clásicas”. Diario **El Mercurio**, 22.10.2000.
- 3.17 M. Castillo Didier: “Edipo vuelve a la poesía griega”. Diario **El Mercurio**, 22.10.2000.
- 3.18 S. H. García Cataldo: “Descubriendo la arquitectura interior de hombre antiguo”. Diario **El Mercurio de Valparaíso**, 6.10.2000.

4 Investigación

- 4.1 C. García Álvarez: “Kavafis, antipoeta”.
- 4.2 C. García Álvarez: “Seferis y Antonio Machado, poetas de sus patrias”.
- 4.3 J. Marin Riveros: “Cruzada y Guerra Santa. Aproximación a la gran brecha de la Cristiandad”.
- 4.4 M. Castillo Didier: “La obra de Eugenio Vúlgaris sobre la decadencia de; Imperio Otomano”.
- 4.5 M. Castillo Didier: “La Odisea en la Odisea: de Homero a Kanzatzakis”.
- 4.6 R. Soto Ayala: “El escudo de Aquiles”.
- 4.7 R. Quiroz Pizarro: “La guerra en Asia Menor y la Catástrofe de Esmirna”.
- 4.8 A. Zorbas Daskalaky: “Monasterios y vida monástico en la isla de Chipre”.
- 4.9 H. García Cataldo: “Sobre la conciencia y la defensa de los derechos humanos en Antígona de Sófocles”.

5 Participación en Congresos Internacionales.

- 5.1 Marín Riveros leyó ponencias en las “Primeras Jornadas de Estudios Medievales”, Buenos Aires, 9-2000.
- 5.2 C. García Álvarez leyó ponencia en el Congreso “Grecia y España, confines de Europa”, Madrid, 22-25.11.2000.
- 5.3 R. Quiroz Pizarro leyó ponencia en el Congreso “Seferis. Cien años de su nacimiento”, Universidad de Granada, 1-3.12.2000.
- 5.4 M. Castillo Didier leyó ponencias en el Congreso “Grecia y España, confines de Europa”, Madrid, 22-25.11.2000, y en el Congreso “Seferis. Cien años de su nacimiento”, Universidad de Granada, 1-3.12.2000.

6 Eventos

- 6.1 Presentación del libro **Yanis Ritsos: Antología Poética**, y lectura de poemas. Biblioteca Nacional, 5.5.2000.
- 6.2 Presentación del libro **Tres estudiantes descubren la Odisea de Kazantzakis**, y lectura de textos y audición de canciones. Sala de Conferencias de la Facultad de Filosofía y Humanidades.
- 6.3 Presentación del libro Yorgos Seferis: **Mithistórima, Stratis Thalsinós y otros poemas**, y audición de canciones sobre poemas de Seferis por el compositor chileno don Patricio Anabalón. Biblioteca Nacional, 29.9.2000.
- 6.4 Presentación de los libros: **Yorgos Seferis. El poeta - el ensayista**, y **La muerte de Esmirna**. Conferencias y audición de canciones por el compositor Patricio Anabalón, sobre poemas de Seferis. Centro Cultural Mapocho, Feria Internacional del Libro, 3.11.2000.

Los tres libros dedicados al poeta Seferis fueron también presentados en España, tanto en el Congreso de Madrid, el 22.11.2000, como en el de Granada, 2.12.2000.

7 Distinciones

- 7.1 La Fundación Alejandro Onasis concedió una Beca Honorífica de Investigación, con estadía de un mes en Grecia, al Director del Centro. 13.1-13.2.2000.
- 7.2 La Nomarchía de Atenas proclamó al Director del Centro “Embajador del Helenismo” por su “obra de una vida”.

8 “Año Seferis”

En homenaje al poeta, con ocasión del centenario de su nacimiento en el año 2000, proclamado “Año Seferis” por el Ministerio de Cultura de Grecia, el Centro editó tres libros. Otro homenaje aparece en el presente volumen de la revista *Byzantion Nea Hellás*. Se dieron por profesores del Centro 6 conferencias en Chile y 3 en España en torno a temas seferianos.

ACTIVIDADES ACADÉMICAS DEL CENTRO DE ESTUDIOS GRIEGOS BIZANTINOS Y NEOHELÉNICOS 2001

1 Docencia

1. Lengua griega clásica I. Prof. Miguel Castillo Didier. Primer semestre.
2. Lengua griega clásica II. Prof. Héctor García Cataldo. Segundo semestre.
3. Lengua griega moderna para profesores. Prof. Miguel Castillo Didier. Primer y segundo semestre.
4. Lengua griega moderna para estudiantes. Prof. Miguel Castillo Didier. Primer y segundo semestre.
5. Historia de Grecia antigua. Prof. Roberto Soto Ayala. Primer semestre.
6. Literatura griega antigua. Prof. Héctor García Cataldo. Primer semestre.
7. Poesía griega medieval y cultura bizantina. Curso de magister. Prof. Miguel Castillo Didier. Primer semestre.
8. Cultura bizantina y arte en la época de las invasiones. Curso de magister. Prof. César García Álvarez. Primer semestre.
9. Cultura helenística: literatura y orientaciones ideológicas. Curso de magister. Prof. Miguel Castillo Didier. Segundo semestre.

10. Literatura neohelénica. Prof. Miguel Castillo Didier. Primer semestre.
11. Filosofía griega antigua. Prof. Roberto Quiroz Pizarro. Segundo semestre.
12. Literatura griega (Teatro). Profesor César García Álvarez. Segundo semestre.

2 Conferencias

- 2.1 “La figura de Cristo en la obra de Kazantzakis”. Universidad de Concepción. Prof. Miguel Castillo Didier. 11-1-01.
- 2.2 “La actualidad de tres héroes de la Grecia Antigua”. Para los estudiantes del Colegio San Gaspar. Prof. Miguel Castillo Didier. 9-5-01.
- 2.3 “Tradición musical del Monte Athos y presentación del Ensamble Vocal Bizantino”. Prof. Juan Cubillos. 13-6-01.
- 2.4 “Bizancio en la encrucijada oriental. Cruzada y Guerra Santa en la cristiandad oriental”. Prof. José Marín Riveros. 14-6-01.
- 2.5 “Homero en Kazantzakis: las lagrimas de Penélope”. Prof. Miguel Castillo. 19.6.01.
- 2.6 “Los judíos expulsados de España y Grecia” Prof. Cesar García Álvarez. 20.06.01.
- 2.7 “Panorama bizantino de la filosofía”. Prof. Roberto Quiroz Pizarro. 21-6-01.
- 2.8 “Kazantzakis y la poesía”. Prof. Georgios Stassinakis. 17-8-01.
- 2.9 “Francisco de Miranda y la cultura helénica”: Prof. Miguel Castillo. Instituto de Estudios Históricos de Islas Canarias”. 3-2-01.
- 2.10 “Los orígenes del arte griego: períodos geométrico y orientalizante”. Prof. Valandis Elpidoros. 14-11-01.
- 2.11 “Arte clásico: la Acrópolis de Atenas”. Prof. César García Álvarez. 15-11-01.
- 2.12 “Arte helenístico: pintura”. Prof. Valandis Elpidoros. 21-11-01.
- 2.13 “Arte bizantino: el icono, técnica y espíritu”. Prof. Fernando Pérez de Camino, Améstica. 29-11-01.

3 Publicaciones

- 3.1 Nikiforos Vretakos: *Ochenta y un poemas “El carro dorado”*. Estudio, introducción y notas y cronología Miguel Castillo Didier. Homenaje a 10 años de su muerte. Santiago, 2001.
- 3.2 César García Álvarez: *Lecciones de tragedia griega antigua*. Santiago, 2001.
- 3.3 Alejandro Papadiamandis: *La asesina*. Traducción Teresa Sempere, introducción y notas Miguel Castillo Didier. Santiago, 2001.
- 3.4 K. Delópulos: *Akis y los otros*. Coedición con Athos-Pérgarnos. Traducción M.J. Lagos, V. López, Granada, 2001.

- 3.5 D. Polimeris: *Memorias*. Traducción Andreas Poiimeris, introducción Miguel Castillo Didier. Santiago, 2001.
- 3.6 Anuario *Byzantion Nea Hellás* N° 19-20. Contiene artículos de los profesores del Centro y colaboradores del extranjero. También contiene homenajes a Seferis, Papadiamandis, Vretakos y Embiricos.

Otras publicaciones de los profesores.

- César García Álvarez: “Un nuevo Asterión”. Revista *Méthexis* N° 1. Santiago, 2001.
- Cesar García Álvarez: “Amor en la nieve: la noche blanca de Tio- Juanote”. Revista *Méthexis* n° 1. Santiago, 2001.
- Cesar García Álvarez: “Seferis y Machado dos testigos de una época” *Bizantino Nea Ellas* n° 19-20. Santiago, 2001.
- Roberto Quiroz Pizarro: “Hacia Kazantzakis, un Ulises del siglo XX”. Revista *Méthexis* N° 1. Santiago, 2001.
- Roberto Quiroz Pizarro: “Epistolario vital de un escritor: Nikos Kazantzakis”. *Byzantion Nea Hellás* N° 19-20. Santiago, 2001.
- Roberto Quiroz Pizarro: “Panorama de la filosofía bizantina”. Revista *Literanauta*. Revista de Internet: www.liternauta@uchile.cl n°4, 2001.
- Miguel Castillo Didier: “La Odisea en la Odisea: el fin de Laertes”. Revista *Méthexis* N° 1, 2001.
- Miguel Castillo Didier: “Helenismo y Filohelenismo en la obra de Goethe”. *Byzantion Nea Hellás* N° 19-20, Santiago, 2001.
- Miguel Castillo Didier: “El misterio de Kavafis”. Traducido al rumano, en C. Kavafis, *Obra Completa*, Bucarest, 2001.
- José Marín Riveros: “Apuntes en torno al simbolismo de la cúpula en la arquitectura bizantina”. *Byzantion Nea Hellás* N° 19-20. Santiago, 2001.
- Roberto Soto Ayala: “El escudo de Aquiles”. *Byzantion Nea Hellás* N° 19-20. Santiago, 2001.
- Héctor García Cataldo: “Perfil de Antígona en la Antígona de Sófocles”. *Byzantion Nea Hellás* N° 19-20. Santiago, 2001.

4 Participación en congresos.

- 4.1 Miguel Castillo Didier leyó la ponencia “El mensaje poético y humanista de Vretakos en el confín del mundo, Chile”. Esparta, 19 de Mayo de 2001, Congreso Diez años de la muerte de Vretakos.
- 4.2 M. Castillo Didier leyó la ponencia “Francisco de Miranda: cultura helénica y derechos humanos” Seminario Internacional “Francisco de Miranda, Europa y la integración”, Bruselas, 13-14.9.2002.

- 4.3 C. García Álvarez leyó la ponencia “La imagen de la mujer en el cuento neogriego”. 11 Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica, Tenerife, 30.10- 3.11.2001.
- 4.4 R. Quiroz Pizarra leyó la ponencia “Destellos clásicos en Kavafis y Kazantzakis”, en el mismo Congreso.
- 4.5 M. Castillo Didier leyó la ponencia “Homero en Kazantzakis: el llanto de Penélope y el fin de Laertes”, en el mismo Congreso.
- 4.6 M. Castillo Didier leyó la ponencia “Contribución del pensamiento griego al devenir latinoamericano”, Congreso “Contribución de la cultura y la lengua helénica en el devenir universal”, Heraklion, 15- 20.10.2001.
- 4.7 R. Quiroz Pizarro participó en el Encuentro Internacional “La presencia griega en los confines del Mar Mediterráneo”, Adra, 23-24.11.2001.

5 Investigación.

- 5.1 “San Francisco y Kazantzakis”. C. García Álvarez.
- 5.2 “Cruzada y guerra santa, segunda parte. J. Marín Riveros.
- 5.3 “La Antígona de Sófocles”. Traducción, estudio y notas. H. García Cataldo.
- 5.4 “Alejandro Magno y Quin Juanai: sobre el ethos de los grandes principes”. R. Soto Ayala.
- 5.5 “La Odisea en la Odisea Homero y Kazantzakis”, segunda parte. M. Castillo Didier.
- 5.6 “La obra de Eugenio Vúlgaris sobre la decadencia del Imperio Otomano”. M. Castillo Didier.
- 5.7 “Literatura chipriotas desde 1878”. A. Zorbas Daskalakis.
- 5.8 “Kazantzakis: escritor-pensador”. Tesis de magister. R. Quiroz Pizarro.

6 Eventos.

- 6.1 17.8.01 Conferencia del Presidente de la Sociedad Internacional de Amigos de Nikos Kazantzakis, señor Georgios Stasinakis, lectura de poemas en griego y español por alumnos de lengua neohelénica; proyección de C.D. dedicado a la *Odisea* de Kazantzakis. Sala de lectura del Centro de Estudios Griegos.
- 6.2 13.11.01 Presentación de “Méthexis Revista Cultura Helénica”, editada por un grupo de alumnos y ex alumnos. Lectura de poemas en griego y español. Biblioteca Nacional.
- 6.3 Las ediciones del Centro se expusieron en la Exposición Internacional del libro de Santiago, octubre-noviembre, y durante el Congreso de la Juventud Griega de América Latina, septiembre 2001.

7 Distinciones.

- 7.1 El Círculo Literario “Parnasós” (la institución cultural más antigua de Grecia), con fecha 3 de julio de 2001, eligió por unanimidad, al Director del Centro como Miembro Honorario. La ceremonia de recepción se realizará más adelante.
- 7.2 La Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos (España, Portugal y América Latina), durante el desarrollo del II Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica, eligió por unanimidad Presidente Honorario al Director del Centro, con fecha 2 de noviembre de 2001.

Al aceptar estas dos distinciones, el Director expresó que han sido honrados con ellas el Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos, su fundador y primer Director profesor Fotios Malleros, los benefactores del Centro señor Gabriel y Jorge Mustakis, el ex Director profesor Alejandro Zorbas Daskalakis y los profesores que laboran en el Centro, con cálido amor por Grecia y la cultura griega. Destacó, también, la cordial colaboración que siempre existió entre el Centro y la Colectividad Helénica de Chile.